

**УДК 008:81**

## **ВЛИЯНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА МОНГОЛЬСКИЙ ЯЗЫК**

**Баатар Онон<sup>1</sup>, М.Б. Санина<sup>2</sup>**

Иркутский государственный технический университет,  
664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

В статье описывается феномен глобализации и проблема языковых контактов в современном мире. Подчеркивается важность английского языка в экономическом и языковом объединении мирового сообщества. Авторами рассматривается проблема влияния глобального английского языка на монгольский. Библиогр. 3 назв.

*Ключевые слова:* языковой контакт; глобализация; интеграция; интенсификация; английский язык; монгольский язык; англицизм.

### **ENGLISH INFLUENCE ON MONGOLIAN**

**Baatar Onon, M. Sanina**

Irkutsk State Technical University,  
83 Lermontov St., Irkutsk 664074.

The paper describes the phenomenon of globalization and the problem of language contact in the modern world. The paper emphasizes the importance of English in the economic and linguistic unification of the world community. The authors address the issue of the global English influence on the Mongolian language.

References: 3.

*Key words:* language contact; globalization; integration; intensification; English; Mongolian; anglicism.

Проблема языковых контактов является одной из центральных в современном языкознании. Языки живут и развиваются в непрерывном и тесном взаимодействии, которое оказывает влияние на все стороны и уровни взаимодействующих языков. В процессе исторического развития человеческие языки постоянно вступали и продолжают вступать в определенные контакты друг с другом. Языковым контактом называется взаимодействие двух или более языков, оказывающих какое-либо влияние на структуру и словарь одного или многих из них.

Значительные изменения в своей динамике в связи с глобализацией претерпевает функционирование языков народов мира. Стремясь к экономическому единению мира, глобализация вызывает тенденцию к его языковому единению. Английский язык – общепризнанный фактический язык глобализации во всем мире [1].

Под глобализацией следует понимать втягивание большей части человечества в единую систему финансово-экономических, общественно-политических и культурных связей на основе новейших средств телекоммуникаций и информационных технологий.

Предпосылкой появления феномена глобализации стало последствие процессов человеческого познания: развитие научного и технического знания, развитие техники, давшее возможность отдельно взятому индивиду воспринимать объекты, находящиеся в различных точках земли и вступать с ними в отношения, а также естественно воспринимать, осознавать сам факт этих отношений.

Глобализация представляет собой совокупность сложных интеграционных процессов, охватывающих постепенно (или уже охвативших) все сферы человеческого общества. Сам по себе этот процесс является объективным, исторически обусловленным всем развитием человеческой цивилизации. С другой стороны, современный ее этап во многом определяется субъективными интересами некоторых стран

---

<sup>1</sup>Баатар Онон, студентка гр. РЕК-10 института изобразительных искусств и социальных наук, e-mail: baataronon@yahoo.com

Baatar Onon, a student of group REK-10 of Fine Arts and Social Sciences Institute, e-mail: baataro-non@yahoo.com

<sup>2</sup>Санина Марина Борисовна, ст. преподаватель кафедры иностранных языков для гуманитарных специальностей, e-mail: g05@istu.edu

Sanina Marina, an Assistant Professor of Foreign Languages for Humanities Department, e-mail: g05@istu.edu

и транснациональных корпораций. Сегодня глобализация продвинулась значительно дальше этапа, когда она могла считаться просто «процессом».

С одной стороны, рынки и средства массовой информации становятся все более интегрированными: преграды между странами с каждым днем ниже, а эффекты усовершенствований в одной части мира тут же появляются повсюду. Время и пространство постоянно сжимаются [2].

С другой стороны, рубеж столетий, символизирующий переходный характер нынешней эпохи, связан с динамично идущим процессом смены индустриального общества информационным. Интернет предоставил людям возможность общаться быстро, просто, много и дешево. Поэтому у людей и организаций возникла естественная потребность конвертировать общение в один язык, так называемый *lingua franca*, которым владели бы все участники общения. Таким языком стал английский [2].

Английский язык – это глобальный язык. Он является интернациональным языком в таких областях, как наука, бизнес, авиация, развлечения, СМИ и дипломатия. Считается, что половина населения земного шара говорит по-английски.

В последнее время в школах и вузах всех стран мира увеличивается число людей, стремящихся изучить и овладеть английским языком, который дает возможность не только общаться, но и узнавать больше об англоязычных культурах. Сегодня английский изучают для общения со всем миром.

За последние десятилетия влияние английского на монгольский язык возросло, так как он используется во многих сферах общественной и научной жизни страны. И, следовательно, проблема этого влияния англо-американской культуры на культуру Монголии очевидна. Практически везде можно увидеть надписи на английском языке. Магазины, фирмы используют в своих названиях англоязычную лексику. Например, английский язык часто встречается в названиях ресторанов и кафе (Turning Point Café, Modern Nomads, Pizza Broadway, Silk Road, Emerald Bay), пабов и баров (Dublin Irish Pub, The Back Door, River Sounds), ночных клубов (Metropolis, Mass, Brix), торговых центров (Sky Shopping Center, Max Mall, Computerland, Grand Plaza), которые расположены в г. Улан-Баатор и других крупных городах страны.

Основной причиной этого является активная интеграция мировых сообществ, где основным языком общения является английский. Интенсификация международных связей во всех сферах, а именно: в области политики, экономики, торговли, науки, культуры, образования, спорта, туризма, требует массового изучения английского языка. Серьезным и определяющим фактором, на наш взгляд, стало и интенсивное использование такого информационного ресурса как Интернет.

Следует подчеркнуть, что английский язык влияет более активно в тех сферах, где языковое общение происходит наиболее интенсивно: преимущественно в молодежной среде, а именно, в языке сфер массовой культуры – СМИ (ТВ, радио, журналы, газеты, реклама), индустрии развлечений и музыки, в языке компьютерных технологий, Интернета, мобильных телефонов, в спорте и розничной торговле.

Итак, попробуем обобщить причины и условия усиления влияния английского на монгольский язык в наши дни. Прежде всего, это расширение по всем направлениям контактов с окружающим миром, в котором основным языком международного общения является английский. Кроме того, необходимо уточнить, что важными факторами использования англицизмов являются:

- массовое изучение иностранных языков в Монголии;
- широкое использование Интернета;
- необходимость отражения в монгольском языке новых реалий современной жизни;
- желание и необходимость использовать в рамках специализированного общения одних и тех же слов, а именно, терминов, обеспечивающих адекватное понимание ( наука, техника, экономика, финансы и т.д.);
- желание украсить свой язык иностранными словами и тем самым придать своей речи большую значимость, повысить её социальный статус и показать, что пользующийся языком идёт в ногу со временем.

Также причинами заимствований англицизмов могут быть:

- общемировая тенденция к интернационализации лексического фонда;
- потребность в наименовании новых предметов, понятий и явлений (ноутбук, лэптоп, сканер);
- отсутствие соответствующего (более точного) наименования – 15 % новейших англицизмов прочно вошли в словарь именно в связи с отсутствием соответствующего наименования в языке-рецепторе (спонсор, дайжест);
- необходимость выразить при помощи англицизма многозначные описательные обороты (пиллинг-крем – крем, убирающий верхний слой кожи);

- пополнение языка более выразительными средствами (имиж - вместо «дүр төрх», прайслист – вместо «үнийн жагсаалт», шоу – вместо «үзүүлбэр»);
- восприятие иноязычного слова как более престижного (презентаци – вместо «танилцуулга»; эксклюзив – вместо «онцгой»);
- необходимость конкретизации значения слова (сэндвич – гамбургер, фишбургер, чизбургер, чикенбургер).

В настоящее время процесс заимствований из английского языка в монгольский усиливается, поскольку английский язык является основой многих профессиональных языков и широко используется в молодежном сленге. С одной стороны, этот процесс неизбежен, а с другой, все-таки должна сохраняться культурная основа языка. Следует выделить как позитивные, так и отрицательные черты этого процесса. К позитивным чертам процесса заимствования англицизмов необходимо отнести: возможность общаться с людьми разных стран и узнать культуру других народов, а к отрицательным – возможность потерять ценности родного языка и забыть родную культуру в погоне за западными ценностями.

Итак, глобализация английского языка уже не тенденция, а общепризнанная реалья, с которой приходится считаться. Более того, с этим нужно не просто считаться, с этим нужно научиться сосуществовать [3].

Можно обоснованно утверждать, что в монгольском языке однозначно функционируют англицизмы. Частое употребление таких заимствований ведет к засорению монгольского языка, хотя в нем существуют достойные слова-синонимы. Главной проблемой, по нашему мнению, является не все-таки сам язык, а неумелое владение им. Мы полагаем, что следует поощрять использование уже существующих в родном языке слов и выражений, а не употреблять иноязычные заимствования, в случае, когда они полностью эквивалентны. Это особенно актуально для современного монгольского языка.

Однако, с другой стороны, процесс заимствования нельзя рассматривать как отрицательное явление. Это один из способов развития языка, обогащение его словарного запаса. Естественное состояние языка – это его изменчивость, а не стабильность. Следует помнить, что любой язык умеет самоочищаться и избавляться от лишнего, ненужного. Языки развиваются вместе с экономикой, культурой, наукой и техникой. Как известно, языки, взаимодействуя, обогащают и дополняют друг друга. Язык – это самоочищающаяся система. Как показывает история языка, все заимствованные сверх нормы слова исчезают через некоторое время. Но и сейчас необходимо не следовать слепо западной моде, а использовать английские слова, когда это только необходимо.

Влияние современного английского языка способствует обогащению монгольского языка, совершенствует его коммуникативные возможности. Однако в некоторых случаях массовое использование заимствований может приводить к нарушению языковой коммуникации. Отсюда, мы полагаем, что англицизмы должны соответствовать следующим требованиям:

1. Любое заимствование должно быть необходимо только тогда, когда без него нельзя обойтись в монгольском языке.
2. Иноязычное слово должно употребляться правильно и точно в том значении, которое оно имеет в языковом источнике.
3. Слово должно быть понятно не только тем, кто его употребляет.

### **Библиографический список**

1. Алпатов В.М. Глобализация и развитие языка // Вопросы филологии. – 2004. – № 2.
2. The Influence of English on Other Languages (and vice versa) [Электронный ресурс]. – URL: <http://thenewsconnections.com/2012/02/14/the-influence-of-english-on-other-languages.aspx> (дата обращения 20.04 2014).
3. Zegiimaa Choidon. The role of European languages in the development of Mongolia: Past and Future // National and foreign languages in the era of globalization. – Ulaanbaatar. – 2007.